

汉泰歌词室

ห้องเรียนเพลงจีนไทย

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《我们不是说好了吗》

作词：邱洛仪 作曲：Take urban 演唱：彭于晏、白百合 泰文翻译：詹如意

《我们不是说好了吗》是 2013 年 4 月中韩合拍治愈系浪漫爱情电影《分手合约》主题曲

wǒ men bú shì shuōhǎo le ma yì qǐ zǒu guò dōng xuě chū xià
我们不是说好了吗 一起走过冬雪初夏

wèi hé xiàn zài zhǐ shèng wǒ zài qī pàn
为何现在只剩我在期盼

wǒ men bú shì shuōhǎo le ma yì qǐ zǒu guò sì shuǐ nián huá
我们不是说好了吗 一起走过似水年华

wèi hé nǐ què lí kāi bǎ wǒ liú xià
为何你却离开把我留下

yǐ wéi méi shuō chū kǒu de huà huì zài zhǐ shàng kāi chū fán huā
以为没说出口的话 会在纸上开出繁花

bù xiǎng zài ràng yǎn lèi liú xià què yì biàn biàn huá guò shāng bā
不想再让眼泪流下 却一遍遍滑过伤疤

wǒ xiǎng wǒ men shuōhǎo le ya
我想我们说好了呀

wǒ men yǐ jīng shuōhǎo le ā zěn me yī jiù xīn luàn rú má
我们已经说好了啊 怎么依旧心乱如麻

nǐ de qì wèi jǐn jǐn bāo wéi zhe wǒ
你的气味紧紧包围着我

wǒ men yǐ jīng shuōhǎo le ā zěn me kě néng zài cì fàng xià
我们已经说好了啊 怎么可能再次放下

nǐ de wēi xiào wǒ de quán bù ā
你的微笑 我的全部啊

qiān qǐ de shǒu bú zài sōng kāi
牵起的手 不再松开

nà piàn qíng lǎng yì qǐ zhuā zhù ba
那片晴朗 一起抓住吧

wǒ xiǎng wǒ men yǐ jīng shuōhǎo le ya
我想我们已经说好了呀

jì de wǒ men yǐ jīng shuōhǎo le
记得我们已经说好了



“เราตกลงกันแล้วไม่ใช่หรือ”

คำร้อง: ชิวฉวีอ๊ะ ทำนอง: Take urban ขับร้อง: เฝิงอวี๋เฉียน, ไปไปเหอ ผู้แปลภาษาไทย: จานทรู้อี้

“เราตกลงกันแล้วไม่ใช่หรือ” เป็นเพลงหลักประกอบเรื่อง “A Wedding Invitation”

ละครรักโรแมนติกที่จีน-เกาหลีร่วมกันสร้างในปี 2013



เราตกลงกันแล้วไม่ใช่หรือว่าจะผ่านร้อนผ่านหนาวไปด้วยกัน

เหตุใดตอนนี้เหลือเพียงฉันคนเดียวที่ยังคงเฝ้ารอ

เราตกลงกันแล้วไม่ใช่หรือว่าจะผ่านกาลเวลาที่เคลื่อนคล้ายดังสายน้ำไปด้วยกัน

เหตุใดเธอกลับจากไป แล้วทิ้งฉันไว้

คิดไปว่าคำพูดที่ไม่ได้เอื้อนเอ่ย จะสามารถผลิบานได้บนแผ่นกระดาษดั่งดอกไม้บานาพันธุ์ที่บ้านสะพรั่ง

ไม่อยากจะให้น้ำตาต้องไหลรินอีกแล้ว แต่มันกลับดันไปสะกิดโดนบาดแผล

ฉันคิดว่าเราตกลงกันแล้วเสียอีก

เราได้ตกลงกันอย่างดีแล้วนะ เหตุใดยังคงรู้สึกวุ่นวายใจ

กลิ่นหอมของเธอ โอบล้อมฉันไว้อย่างแนบแน่น

เราได้ตกลงกันอย่างดีแล้วนะ ฉันจะสามารถปล่อยเธอไปอีกได้อย่างไร

ในเมื่อรอยยิ้มของเธอคือทุกสิ่งทุกอย่างของฉัน

จะไม่ยอมปล่อยมือที่จับไว้อีกแล้ว

ไปคว้าแสงแดดอันแจ่มใสนั้นไว้ด้วยกันเถอะ

ฉันคิดว่าเราได้ตกลงกันอย่างดีแล้วนะ

จดจำไว้ล่ะว่าเราได้ตกลงกันอย่างดีแล้ว



"ไม่รักไม่ต้อง"

คำร้อง/ทำนอง: ศรัณย์ วงศ์น้อย ขับร้อง: นิ่ว & จิว ผู้แปลภาษาจีน: เยวเวาเลียงเสี่ยวซี

ยากแค่ไหนที่ต้องลบเธอจากสมอง ความทรงจำข้างในมันเอาแต่ฟ้อง
จุดเรื่องราวของเธอขึ้นมาวนเวียนเรื่อยไป ซ้ำๆ
ยิ่งเธอยิ่งใกล้กัน ก็ยิ่งไม่ง่าย เข้าใจไหมว่าคนที่ถูกทิ้งไป
ยังต้องมีแผลใจให้คอยดูแล

(*). ฉันนั้นพยายามจะตัด แต่เธอก็พยายามจะติด
คิดบ้างไหมว่ามันผิด ที่เธอยังมีเชื้อใย

(**) ไม่รักไม่ต้องมาแคร์ ไม่ต้องมาติดกับฉัน

ไม่รักไม่ต้องมาหวง ไม่ต้องมาห่วงใยฉัน
ไม่รักไม่ต้องมาทำอะไรๆ ทั้งนั้น เพราะใจฉันยังอ่อนแอ
ไม่รักไม่ต้องมาโทร มาถามสบายดีไหม
เพราะเสียงเค็มๆ ของเธอมันทำให้ยังปวดใจ
หยุดได้ไหมซักที ถ้าไม่รักก็ปล่อยกันไป

เธอยังส่งข้อความเค็มๆเข้ามา ใครต่อใครก็พูดว่าเธอฝากถาม
อยู่คนเดียวได้ไหม เมื่อไม่มีเธอเหมือนอย่างวันนั้น
ไม่ว่าสุดท้ายเธอต้องการอะไร อยากให้เธอได้รู้ได้รับเอาไว้
นั่นแหละคือที่ฉัน ไม่เคยต้องการ

(*), (**). NA~ (**)

หยุดได้ไหมซักที ถ้าไม่รักก็ปล่อยกันไป



《不爱不必》

作词/作曲：洒蓝·翁诺 演唱：妞&啾 汉语翻译：岳亮小茜

bǎ nǐ cóngnǎo lí shāndiào yǒu duō nán nǎo lǐ de jì yì yì zhí zài tí xǐng zhe
把你从脑里删掉有多难 脑里的记忆一直在提醒着

bǎ guān yú nǐ de shì wā chū lái bù tíng de chóng fù zhe
把（关于）你的事挖出来不停地重复着

nǐ yuè kào jìn jiù yuè bù róng yì míng bái ma bèi pāo qì de rén
你越靠近就越不容易 明白吗，被抛弃的人

hái yǒu xīn lǐ de chuàng shāng xū yào zhào gù
还有心里的创伤需要照顾

wǒ yào nǔ lì qiē duàn nǐ què pīn mìng jiū chán
我要努力切断 你却拼命纠缠

xiǎng guò ma nǐ yī rán ǒu duàn sī lián nà shì cuò de
想过吗？你依然藕断丝连，那是错的

bú ài jiù bú yòng zài hū bú yòng lái tǎo hǎo wǒ
不爱就不用在乎 不用来讨好我

bú ài jiù bú yòng lìn xī bú yòng lái qiān guà wǒ
不爱就不用吝惜 不用来牵挂我

bú ài jiù bú yòng zuò rèn hé shì yīn wéi wǒ de xīn hái cuì ruò
不爱就不用做任何事 因为我的心还脆弱

bú ài jiù bú yòng dǎ diàn huà lái wèn hòu shuō hái hǎo ma
不爱就不用打电话来问候说还好吗

yīn wéi nǐ nà shú xī de shēng yīn ràng wǒ gèng jiā xīn tòng
因为你那熟悉的声音让我更加心痛

jiù cǐ tíng zhǐ hǎo ma rú bú ài jiù gāi fàng shǒu
就此停止好吗？如不爱就该放手

nǐ hái zài fā tóng yàng de duǎn xìn tā men dōu shuō nǐ zài wèn qǐ wǒ
你还在发同样的短信 他们都说你在问起我

jiǎ rán méi yǒu nà tiān de nǐ jiù yí gè rén dú chù xíng ma
既然没有那天的你 就一个人独处行吗？

bù guǎn dào zuì hòu nǐ xū yào shén me xī wàng nǐ zhī dào hé jiē shòu
不管到最后你需要什么？希望你 知道和接受

nà jiù shì wǒ wèi céng xū yào de
那就是我未曾需要的

(*), (**) NA~ (**)

jiù cǐ tíng zhǐ ma ruò bú ài jiù fàng shǒu
就此停止吗？若不爱就放手



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน
สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
泰国留学中国大学校友总会
青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีน
สไตล်วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้
การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ
คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงาน
การแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่
สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
(ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน
ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน
สนใจติดต่อ 02-2169791-3